



OPEN DIGITAL, INTERCULTURAL AND MULTILINGUAL EDUCATIONAL TOOLS

## Multilinguale Aufgaben



*Par Le Monde*



**wemanimity**



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

# ATTENTION SÉLECTIVE

## MATÉRIEL NÉCESSAIRE

Vidéos, enregistrements audio, images, livres, objets, internet, cartes de mots.

## OBJECTIF DE L'ACTIVITÉ

Le but de l'activité est d'introduire un texte/une chanson/une rime/un chant dans une nouvelle langue et d'attirer l'attention sur la prononciation et le sens de certains mots ou phrases clés que les apprenants pourraient comprendre.

## PRÉPARATION DE L'ACTIVITÉ

Une vidéo avec un texte/une chanson/une rime/un chant est présentée à la classe. La prononciation doit être claire pour permettre aux élèves d'identifier facilement les mots ou les phrases.

## AVANTAGE SIGNIFICATIF DE L'ACTIVITÉ

Cette activité aide les élèves à écouter le nouveau texte/la nouvelle chanson/la nouvelle rime/le nouveau chant de manière sélective et à établir des liens entre la nouvelle langue et leur propre langue.

## PROCÉDURE

Les élèves s'assoient en cercle. L'enseignant leur annonce qu'ils vont entendre un texte/une chanson/une rime/un chant dans une nouvelle langue.

Il donne quelques informations sur son contenu dans la langue de l'enseignement et présente des images de certains mots ou phrases sélectionnés.

L'enseignant place les images au tableau et dit clairement les mots/phrases plusieurs fois. Si les élèves sont prêts à lire, l'enseignant écrit également les mots ou les phrases ciblés au tableau.

Les mots ou les phrases doivent apparaître plusieurs fois dans le texte. L'enseignant demande ensuite aux élèves de frapper des mains, d'utiliser des instruments de percussion ou de faire des mouvements chaque fois qu'ils entendent les mots ou les phrases qu'ils entendent dans l'enregistrement.

Au début, l'enseignant devra faire des signaux pour encourager les réactions en montrant des images ou des objets, en frappant des mains, en levant les mains, etc.

## EXEMPLE

Un exemple intéressant est la comptine Frère Peter/Frère Jacques/Bruder Jakob car bien que les paroles soient similaires, l'ordre des mots est très différent et la version anglaise contient une déclaration à propos des cloches, la version française a un impératif, tandis que la version allemande a une question.

Certains enfants miment "Frère Peter/Frère Jacques/Bruder Jakob" en croisant les mains devant la poitrine.

Certains enfants miment "Are you sleeping?/Dormez vous?/Schläfst du noch ? -- en plaçant les mains à côté à côté d'une joue.

Certains enfants font sonner les cloches pour dire "Morning bells are ringing/Sonnez les matines!/Hörst du nicht die Glocken ?

Are you sleeping?

Are you sleeping?

Brother John

Brother John

Morning bells are ringing.

© Mewald 2 | Page

Morning bells are ringing.

Ding ding dong

Ding ding dong

Frère Jacques

Frère Jacques

Dormez vous?

Dormez vous?

Sonnez les matines!

Sonnez les matines!

Ding ding dong

Ding ding dong

Bruder Jakob

Bruder Jakob

Schläfst du noch?

Schläfst du noch?

Hörst du nicht die Glocken?

Hörst du nicht die Glocken?

Ding ding dong

Ding ding dong

# CONTE MULTILINGUE

## MATÉRIEL NÉCESSAIRE

Texte/vidéo, objets, images, cartes de mots, papier, crayons, colle

## OBJECTIF DE L'ACTIVITÉ

L'objectif de l'activité est d'inventer de petites histoires basées sur les sons, les mots ou les phrases que les élèves peuvent trouver dans un texte de la nouvelle langue.

Cela devrait les sensibiliser aux similitudes et aux différences entre la ou les nouvelles langues et celles qu'ils connaissent déjà et renforcer leur imagination.

## PRÉPARATION DE L'ACTIVITÉ

Chaque enfant écoute une vidéo différente et note les mots qu'il pense avoir compris dans la ou les nouvelles langues ou dans sa langue maternelle.

## AVANTAGE SIGNIFICATIF DE L'ACTIVITÉ

Identifier des mots ou des phrases dans différentes langues permet de construire un lexique. Lorsque les élèves utilisent ce lexique pour des histoires et des récits, ils développeront leur compétence narrative.

## PROCÉDURE

Les enfants écoutent des vidéos ou lisent des textes et notent ou soulignent les sons, les mots ou les expressions qu'ils comprennent. En groupes, ils partagent leurs sons, mots ou phrases et décrivent le contexte qui les a aidés à les comprendre.

Ensemble, ils commencent à raconter de petites histoires en utilisant les sons, les mots ou les phrases. Ils dessinent également leurs histoires et se préparent à les présenter ensemble. Les histoires peuvent être multilingues et les présentations peuvent inclure des activités théâtrales.

## **EXEMPLE**

Basé sur l'histoire "La moufle" de Jan Brette

# FESTIVALS ET JOURS DE FÊTE

## MATÉRIEL NÉCESSAIRE

Vidéos, enregistrements audio, photos, livres, objets, artefacts traditionnels et ressources Internet sur les événements; papier pour affiches, crayons, ciseaux, colle.

## OBJECTIF DE L'ACTIVITÉ

L'objectif de cette activité est de sensibiliser les élèves aux festivals et aux jours de fête dans leur propre culture et dans celle des classes avec qui ils échangent.

Les élèves découvrent les traditions, les cérémonies, la musique, les chansons et les divers aspects culturels de la célébration des festivals et des fêtes, dans leur propre et d'autres familles, pays ou cultures. Ils ont également l'occasion de réfléchir à leur(s) propre(s) façon(s) de célébrer les festivals et les jours de fête.

## PRÉPARATION DE L'ACTIVITÉ

L'enseignant sélectionne ou demande aux élèves de collecter les informations nécessaires à la présentation des festivals et des jours de fête ou des événements qui se produisent au cours de l'année scolaire. Si l'enseignant choisit d'utiliser des vidéos ou des images pour la discussion initiale, il doit préparer les vidéos ou une collection d'images qu'il pourra montrer aux élèves en guise d'introduction au sujet.

## AVANTAGE SIGNIFICATIF DE L'ACTIVITÉ

Cette activité permet d'initier et/ou de consolider la sensibilisation culturelle des élèves à la diversité des festivals et des fêtes dans leurs familles et leurs pays.

En outre, elle leur fait prendre conscience de la valeur de la diversité culturelle dans la mesure où les élèves recueillent de nouvelles informations sur les festivals et les jours de fête dans d'autres pays et cultures.

Ainsi, ils seront capables de réfléchir et de comparer leurs propres traditions et leur culture avec celles des autres.

Les élèves issus d'un milieu multilingue ou d'une culture différente ont la possibilité de présenter des aspects de leurs traditions et de leur culture à leurs camarades.

Ce potentiel de contribution authentique à la langue et à la culture doit être utilisé et valorisé en classe.

## PROCÉDURE

Les enseignants doivent expliquer l'objectif de l'activité afin de lancer la collecte de données et une discussion en classe sur les festivals, les fêtes, les traditions, etc.

Les questions possibles pour la discussion sont les suivantes :

- Quels sont vos festivals et fêtes préférés ? Comment s'appellent-ils dans votre langue ?  
(→Murmultilingue)
- Quelles sont vos activités traditionnelles préférées et pourquoi ?
- Que signifient ces traditions pour vous et votre famille ?
- Comment votre famille célèbre-t-elle cette fête /cette tradition ?

Avant la discussion en classe, l'enseignant peut initier une narration à l'aide d'images de différents événements culturels. Les images peuvent alors créer une compréhension partagée de l'événement sélectionné avant la discussion en classe. Les élèves peuvent décrire les images et faire des suggestions sur ce qui s'y passe, leur provenance et l'événement célébré.

Pour leur propre projet, les élèves sont encouragés à choisir un événement culturel, une tradition, un objet ou une activité qu'ils aiment ou trouvent intéressants.

Leur sujet peut être issu de leur propre culture ou d'une autre culture qu'ils aimeraient découvrir. Les élèves doivent travailler en petits groupes sur un thème choisi. À la maison ou en classe, les élèves doivent préparer une présentation de leur sujet en adoptant une approche multimodale et en utilisant des affiches, des vidéos, en jouant la comédie, en chantant, etc.

La présentation doit inclure des informations sur :

- Quel festival, fête, tradition ou objet est présenté ?
- Quand, pourquoi et comment cet événement/objet est-il célébré ?
- À quelle culture et à quels pays appartient cette fête, cette tradition ou cet objet ?
- Pourquoi le groupe a-t-il choisi ce sujet ?
- Qu'est-ce que cela signifie pour eux et pourquoi ?

Les élèves doivent également créer un mur multilingue avec des mots et des phrases typiques liés à la fête ou à l'objet choisi, en exprimant des compliments, des paroles, des rimes ou des mots clés importants utilisés pendant la célébration pour relier les aspects culturels et linguistiques entre eux.

Les présentations doivent être effectuées en classe ou lors d'un événement scolaire, avec suffisamment de temps pour poser et répondre aux questions.

# LISTE DE MOTS MULTILINGUE

## MATÉRIEL NÉCESSAIRE

Textes, vidéos, objets, images, internet

## OBJECTIF DE L'ACTIVITÉ

L'objectif de cette activité est de créer un carnet lexical multilingue collaboratif, dans lequel les élèves peuvent insérer les mots et les phrases qu'ils apprennent en classe ou qu'ils rencontrent dans des textes, des vidéos ou des conversations avec leurs pairs multilingues.

## VARIATION

Pour chaque terme, les élèves peuvent également ajouter une définition, un exemple de phrase dans laquelle le mot est utilisé en contexte, des synonymes, etc.  
Le carnet lexical doit être utilisé en continu.

## PRÉPARATION DE L'ACTIVITÉ

Un document internet/une feuille de calcul (excel) à partager.

## AVANTAGE SIGNIFICATIF DE L'ACTIVITÉ

Cette activité encourage la sensibilisation et l'apprentissage de la langue, car les élèves s'engagent dans des activités d'intercompréhension, ce qui rend l'apprentissage plus pertinent pour eux.

# PROCÉDURE

L'enseignant explique l'activité aux élèves et leur présente le document à partager. Le carnet lexical est basé sur le vocabulaire et les expressions des langues utilisées dans la classe.

Les élèves complètent de manière autonome le document et recherchent régulièrement s'ils peuvent compléter la case d'un autre élève dans leur(s) langue(s).

L'enseignant vérifiera régulièrement.

# MURS MULTILINGUES

## MATÉRIEL NÉCESSAIRE

Cartes de mots, cartes d'images, objets

## OBJECTIF DE L'ACTIVITÉ

L'objectif de cette activité est de créer des occasions de découvrir les similitudes et les différences entre des mots et des phrases de différentes langues.

Les élèves jouent le rôle de "reporters linguistiques". Ils recherchent, découvrent et signalent les similitudes. Ensemble, la classe découvre des liens entre les langues.

Cette activité renforce également l'*amorçage lexical / lexical priming* : lorsque des similitudes entre des mots et des phrases deviennent visibles, les élèves établissent non seulement des liens positifs avec la ou les nouvelles langues mais enrichissent également leur répertoire personnel de connexions de mots et de phrases entre les langues.

L'amorçage lexical suggère que nous acquérons une ou plusieurs langues en fonction de la façon dont les mots sont utilisés dans le monde réel. Les mots ne se limitent pas aux définitions qui leur sont données dans les dictionnaires, mais interagissent avec d'autres mots dans des schémas d'utilisation communs.

Les mots sont "amorçés" par l'expérience que nous en avons, de sorte que tout ce que nous savons d'un mot est le produit de nos rencontres avec ce mot.

Cette connaissance explique comment les locuteurs d'une langue parviennent à être fluides, créatifs et naturels.

Source : <https://www.routledge.com/Lexical-Priming-A-New-Theory-of-Words-and-Language/Hoey/p/book/9780415328630#>

# PRÉPARATION DE L'ACTIVITÉ

Pour chaque sujet, l'enseignant prépare une sélection de mots et de phrases accompagnés d'images, symboles ou graphiques qui seront essentiels à la compréhension des termes clés. Connaître les dialectes et langues compris et/ou parlés par les élèves de sa classe aidera l'enseignant dans sa sélection, surtout si des équivalents peuvent être identifiés et utilisés dans le processus de développement de l'intercompréhension.

L'intercompréhension est le développement de la capacité à co-construire du sens lorsque différentes langues entrent en contact et à l'utiliser de manière pragmatique dans une situation de communication spécifique. En d'autres termes, l'intercompréhension est aussi la capacité de comprendre une langue (sans nécessairement l'avoir étudiée auparavant) dans un contexte donné en utilisant la compétence discursive développée. Capucho, F.

"Línguas e identidades culturais : da implicação de políticos (socio)linguistas". Dans Fábio L. da Silva & Kanavillil Rajagopalan (orgs), A linguística que nos faz falhar. São Paulo : Unicamp : Parábola Editorial, 2004. 83 -87

Chaque mot ou phrase sera présenté sur un mur avec un support pictural et les représentations du mot dans les différentes langues parlées et apprises dans la classe.

# AVANTAGE SIGNIFICATIF DE L'ACTIVITÉ

Les murs multilingues permettent aux élèves d'établir des liens et de trouver des similitudes entre les langues.

Si les élèves créent l'identification des liens entre les langues avec leurs camarades, les effets d'amorçage seront encore plus forts. En outre, les élèves devraient créer des carnets lexicaux multilingues qui ne comprennent que des mots et des phrases spécifiques.

# PROCÉDURE

Les enseignants sélectionnent à l'avance des mots et des phrases.

Ils écrivent/placent les mots dans la langue d'enseignement au tableau et demandent aux élèves d'y associer des images, des symboles ou des graphiques.

Les élèves sont également encouragés à participer en choisissant des mots et des phrases. Les élèves indiquent à l'enseignant les mots et les phrases qu'ils souhaitent utiliser.

Les élèves indiquent à l'enseignant les mots et les phrases dans les langues qu'ils connaissent et écrivent les mots/les cartes de mots eux-mêmes ou avec l'aide de l'enseignant et/ou des médias modernes.

Lorsque des mots ou des phrases issus d'autres systèmes d'écriture et alphabets apparaissent, l'enseignant peut demander aux élèves d'écrire le mot et les phrases ou de créer une carte de mots à l'aide de médias modernes.

Les élèves présentent les mots et les phrases dans leur langue à leurs camarades. Dans le cas d'autres alphabets, ils expliquent ce qu'ils écrivent, la signification des lettres et, si possible, écrivent les lettres latines correspondantes.

Une fois le mur multilingue terminé pour le moment, la classe peut comparer les langues et les mots.

Exemple

[https://twitter.com/a\\_jolly/status/425327518204567552](https://twitter.com/a_jolly/status/425327518204567552)

# Silhouette plurilingue

## Matériel nécessaire

Un exemplaire de la fiche “silhouette plurilingue” et crayons de couleur.

## Objectif de l’activité

L’objectif de cette activité est de faire prendre conscience aux enfants des langues qu’ils comprennent et/ou parlent. Les langues peuvent varier en fréquence ou en qualité d’utilisation, mais toute langue, quel que soit son “statut”, est précieuse.

## Préparation de l’activité

Chaque enfant écrit les langues qu’il pense comprendre et/ou parler.

## Bénéfice significatif de l’activité

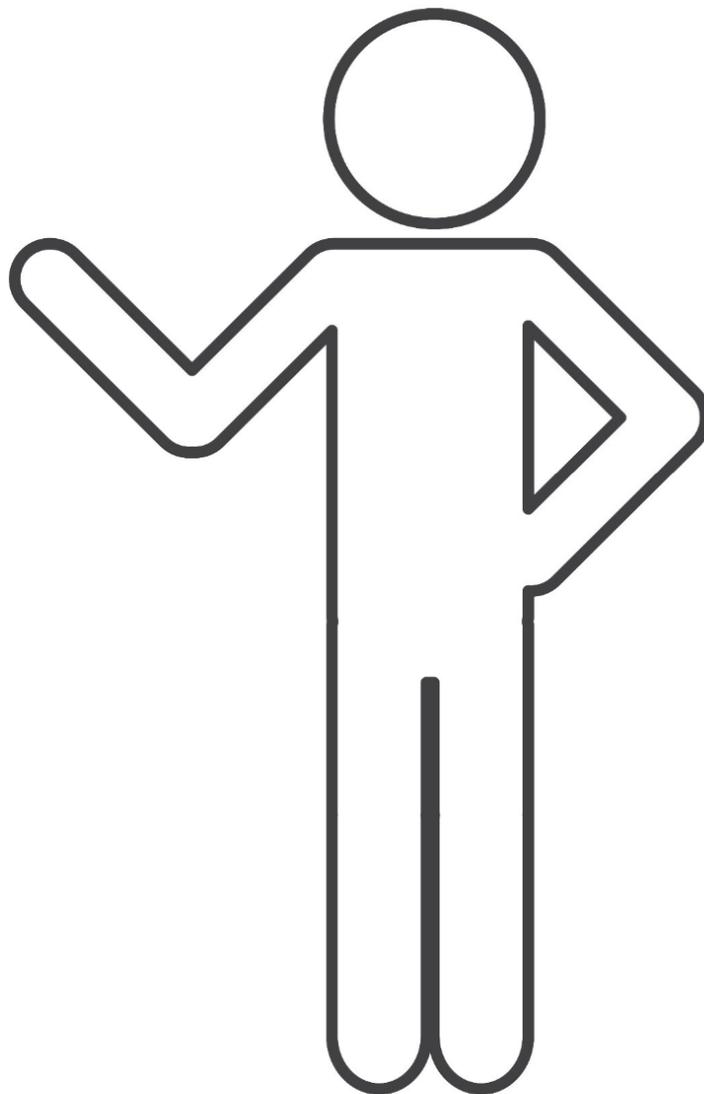
Identifier les différentes langues et les domaines auxquels elles sont associées. Lorsque les élèves prennent conscience des différentes langues (y compris les dialectes et les variantes), ils prendront conscience de leur propre multilinguisme.

# Procédure

Chaque enfant reçoit une fiche “silhouette plurilingue” à télécharger ci-dessous :

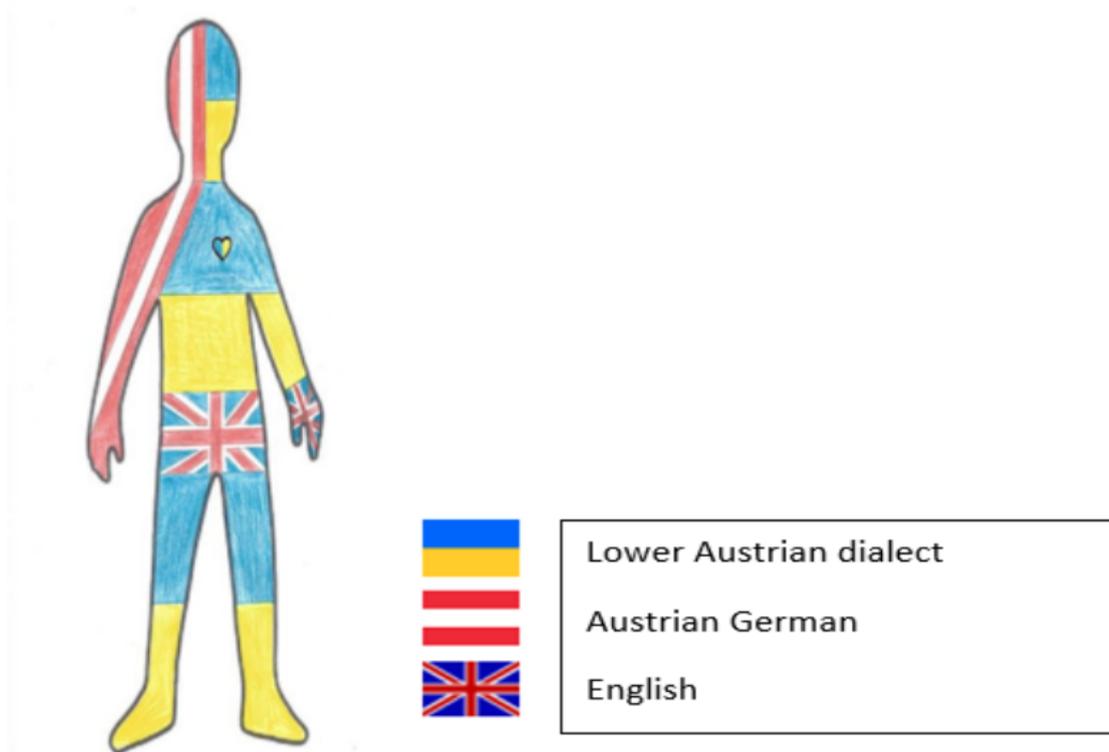
## Language figure EN

My language figure



Les enfants identifient et classent “leurs” langues en fonction de leur signification émotionnelle et/ou de leur utilisation principale pour une partie du corps et choisissent une couleur particulière (peut-être associée à un drapeau national).  
Chaque enfant présente sa figure linguistique.

## Exemple



Picture: Student teacher, PH NÖ

# “Mind Map” Multilingue

**Type d’activité :**

Travail de groupe  
Accent sur la langue  
Inter-compréhension au niveau des mots

**Groupe cible :**

École primaire

**Niveau :**

A1

**Compétences :**

Expression orale, lecture, écriture

**Durée :**

10 minutes

**Ressources :**

Texte d’entrée, carte mentale, 1 copie par groupe, cartes de mots/phrases

## Instructions : Avant le cours

Choisissez un texte de départ

Créer une traduction du texte dans la (les) langue(s) de scolarisation et la (les) langue(s) familiale(s) des élèves.

Identifiez les mots/phrases que vous voulez que les élèves devinent dans l’autre langue.

Créer une carte mentale en utilisant des images qui déclencheront les mots/phrases sélectionnés

Créer des cartes de mots/phrases des mots/phrases sélectionnés dans la langue authentique

Faites le nombre de copies nécessaires

## En classe :

Contextualisez l’entrée

Présenter le texte d’entrée

Demandez aux apprenants de deviner de quoi il s’agit

Écrire leurs idées au tableau ou demander aux apprenants de le faire

Présenter la carte mentale avec les images et les cartes de mots/phrases

Demandez aux enfants de travailler en groupes et d'écrire les mots/phrases qu'ils peuvent identifier dans les langues qu'ils parlent/écrivent.

mots/phrases qu'ils peuvent identifier dans les langues qu'ils parlent/écrivent.

Présentez à nouveau le texte.

Demandez aux enfants quels sont les détails qu'ils ont pu comprendre.

Résumez leurs idées au tableau ou demandez aux apprenants de le faire.

Résumez leurs idées au tableau ou demandez aux apprenants de le faire.

Résumez leurs idées au tableau ou demandez aux apprenants de le faire.

## Travail oral ou écrit facultatif :

Demandez aux enfants de produire un texte similaire dans la langue de scolarisation et/ou dans leur(s) langue(s) familiale(s).

## Exemple :

Texte en Allemand :

Halloween, Halloween, die Straßen sind so düster, so düster.

Dunkle Gestalten schleichen durch die Nacht, schleichen durch die Nacht.

Der Wolf heult zum Mond hinauf, zum Mond hinauf.

Die Seelen verschmelzen mit Süßigkeiten.

Halloween, Halloween, die Straßen sind so düster, so düster.

Texte en Anglais :

Halloween, Halloween, the streets are so dark.

Dark figures creep through the night.

The wolf howls up to the moon.

The souls melt with sweets.

Texte en Français :

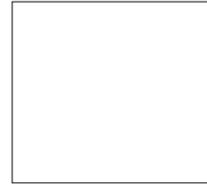
Halloween, Halloween, les rues sont si sombres.

Des silhouettes sombres se fauillent dans la nuit.

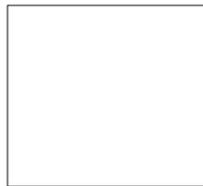
Le loup hurle jusqu'à la lune.

Les âmes fondent avec les sucreries.

## Template vide à télécharger



**HALLOWEEN**



Toutes les instructions pour cette activité sont à retrouver sur l'espace d'échange dédié au projet eTwinning : <https://twinspace.etwinning.net/209624/materials/videos>